

**No. 38284**

---

**United States of America  
and  
Czechoslovakia**

**Agreement between the Government of the United States of America and the Government of the Czechoslovak Socialist Republic on the settlement of certain outstanding claims and financial issues (with annexes, exchange of letters and letter of 28 May 1946). Prague, 29 January 1982**

**Entry into force:** *2 February 1982 by notification, in accordance with article 12*

**Authentic texts:** *Czech and English*

**Authentic text (letter):** *English*

**Registration with the Secretariat of the United Nations:** *United States of America, 1 March 2002*

---

**États-Unis d'Amérique  
et  
Tchécoslovaquie**

**Accord entre le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement de la République socialiste tchécoslovaque relatif au règlement de demandes d'indemnisations et à des questions financières diverses en suspens (avec annexes, échange de lettres et lettre du 28 mai 1946). Prague, 29 janvier 1982**

**Entrée en vigueur :** *2 février 1982 par notification, conformément à l'article 12*

**Textes authentiques :** *tchèque et anglais*

**Texte authentique (lettre) :** *anglais*

**Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies :** *États-Unis d'Amérique, 1er mars 2002*

[ CZECH TEXT — TEXTE TCHÈQUE ]

## D o h o d a

mezi vládou Spojených států amerických a vládou Československé socialistické republiky o vypořádání určitých otevřených nároků a finančních otázek

Vláda Spojených států amerických a vláda Československé socialistické republiky, přejíce si vypořádat určité vzájemné nároky a otevřené finanční otázky, se dohodly takto:

### Článek 1

Vláda Československé socialistické republiky, dále jen "československá vláda", souhlasí zaplatit v souladu s ustanoveními této Dohody a vláda Spojených států amerických, dále jen "vláda Spojených států", souhlasí přijmout částku 81,500.000 US dolarů a částky, které jsou uvedeny v člancích 9 a 10 této Dohody, jako úplné vypořádání a vyrovnání jejich následujících vzájemných nároků:

/1/ Všech nároků vlády Spojených států nebo jejich státních příslušníků vůči československé vládě zakládajících se na znárodnovacích, vyvlastňovacích a takových opatřeních, na jejichž základě bylo s majetky, právy a zájmy nakládáno, nebo zakládajících se na jiných omezujících opatřeních, zahrnujících převzetí vlastnictví nebo výkon kontroly nad jejich majetky, právy a zájmy, nebo nad jakýmikoliv jinými majetky, které vznikly přede dnem vstupu této Dohody v platnost.

/2/ Všech nároků československé vlády nebo státních příslušníků Československé socialistické republiky vůči vládě Spojených států zakládajících se na znárodnovacích, vyvlastňovacích a takových opatřeních, na jejichž základě bylo s majetky, právy a zájmy nakládáno, nebo zakládajících se na jiných omezujících opatřeních, zahrnujících převzetí vlastnictví nebo výkon kontroly nad jejich majetky, právy a zájmy, nebo nad jakýmikoliv jinými majetky, které vznikly přede dnem vstupu této Dohody v platnost.

### Článek 2

Nároky státních příslušníků Spojených států uvedené v článku 1 jsou otevřené a nevypořádané nároky týkající se majetků, práv a zájmů dotčených znárodnovacími, vyvlastňovacími a takovými opatřeními přijatými československou vládou, na jejichž základě bylo s majetky, právy a zájmy nakládáno, nebo dotčených jinými omezujícími opatřeními, která zahrnují převzetí vlastnictví nebo výkon kontroly nad ním, která se jich dotýkají, které ode dne takového znárodnění nebo jiného převzetí vlastnictví nebo výkonu

kontroly nad ním do dne vstupu této Dohody v platnost nepřetržitě příslušely osobám, které byly státními příslušníky Spojených států, nebo všem společnostem nebo jiným právním subjektům, za které Spojené státy podle svého právního řádu mohou uplatňovat mezinárodní odpovědnost.

### Článek 3

Rozdělení náhrady, kterou má vláda Spojených států obdržet podle této Dohody, patří do výlučné působnosti vlády Spojených států v souladu s jejich právním řádem, aniž by z toho pro československou vládu vyplývala jakákoli odpovědnost.

### Článek 4

/1/ Československá vláda na žádost vlády Spojených států, aby jí byla nápomocna při rozdělení náhrady obdržené vládou Spojených států podle této Dohody mezi nárokovatele, poskytne takové informace nebo důkazy včetně údajů o vlastnictví a hodnotě majetků, práv nebo zájmů uvedených v článku 1 odst. 1, které mohou být nutné nebo vhodné pro takový účel, pokud budou československé vládě k dispozici.

/2/ Vláda Spojených států předá československé vládě jména nárokovatelů, kteří obdrželi náhradu, a kopie rozhodnutí a nálezů, kterými bylo přiznáno odškodnění. Vláda Spojených států poskytne další informace a osvědčení o vlastnictví týkající se majetku uvedeného v nálezů, pokud o ně československá vláda požádá a budou-li vládě Spojených států k dispozici.

### Článek 5

Při vstupu této Dohody v platnost bude vláda Spojených států informovat Tripartitní komisi pro restituci měnového zlata o svém souhlasu k uvolnění 10.397,3164 kilogramů ryzího zlata v mincích a 8.002,6836 kilogramů ryzího zlata v prutech československé vládě.

### Článek 6

/1/ Československá vláda obdrží od Tripartitní komise pro restituci měnového zlata in natura další zálohu 10.397,3164 kilogramů ryzího zlata v mincích a 8.002,6836 kilogramů ryzího zlata v prutech drženého v opatrování Tripartitní komisí pro restituci měnového zlata podle postupu stanoveného v Příloze A, která je nedílnou součástí této Dohody.

/2/ Současně vláda Spojených států obdrží částky US \$ 81,500.000 a US \$ 2.869.868,10 podle postupu stanoveného v Příloze B, která je nedílnou součástí této Dohody.

/3/ Postupy stanovené v přílohách A a B mohou být měněny v souladu s účelem této Dohody vzájemnou dohodou mezi příslušnými orgány obou stran.

#### Článek 7

Den, kdy bude uskutečněno vydání zlata a částek US \$ 81,500.000 a US \$ 2,869.868,10 smluvním stranám podle ustanovení článku 6 a příloh A a B této Dohody, bude uváděn jako "den vypořádání".

#### Článek 8

Dnem nebo po dnu vypořádání:

/1/ Československá vláda bude osvobozena od všech závazků vůči Spojeným státům nebo jejich státním příslušníkům v souvislosti s opatřeními vůči majetkům, právům a zájmům uvedeným v článku 1 odst. 1.

/2/ Vláda Spojených států nebude vůči československé vládě uplatňovat ani jí předkládat žádné takové nároky. V případě, že by takové nároky byly předloženy přímo státními příslušníky Spojených států československé vládě, československá vláda je odkáže na vládu Spojených států.

/3/ Československá vláda bude pokládat za plně vypořádané a vyrovnané všechny své nároky z titulu daní, dávek a poplatků vztahujících se k majetkům, právům a zájmům uvedeným v článku 1 odst. 1.

/4/ Vláda Spojených států bude osvobozena od všech závazků v souvislosti s nároky uvedenými v článku 1 odst. 2.

#### Článek 9

/1/ Československá vláda uvolní vládě Spojených států během 30 dnů ode dne vypořádání:

a/ korunový účet armády Spojených států u Živnostenské banky, národní podnik, ve výši Kčs 7,161.557,00;

b/ zvláštní korunový účet velvyslanectví Spojených států v Praze u Československé obchodní banky, akc. spol., tzv. filmový účet, ve výši Kčs 887.691,00.

/2/ Částky uvedené v odstavci 1 tohoto článku budou použity v Československé socialistické republice pro úřední účely, včetně nákupu nemovitého majetku, placení úhrady za nájemné bytů a budov, platů, místní dopravy, výloh a jiných běžných nákladů velvyslanectví Spojených států. Pokud částky uvedené v odstavci 1 tohoto článku zůstanou na účtu, budou zúročeny běžnou úrokovou sazbou odpovídající danému účtu.

### Článek 10

Československá vláda zaplatí vládě Spojených států k úplnému vypořádání svých závazků z Úvěrové dohody o nákupu z přebytků americké armády ze dne 28. května 1946 co do jistiny i úroků tyto částky:

/1/ Počáteční platba US \$ 2,869.868,10 bude provedena podle článku 6 odst. 2 a Přílohy B této Dohody. Zbývající US \$ 2 miliony budou zaplacený ve dvou stejných splátkách ke dni 1. července každého následujícího roku. Vláda Spojených států může použít těchto částek podle své volby v průběhu 3 let ode dne vypořádání na nákup nemovitostí v Československé socialistické republice pro potřeby svého velvyslanectví v souladu s československým právním řádem.

/2/ V den vypořádání částka US \$ 750.000 bude uložena na účet vlády Spojených států v bance v Československé socialistické republice. Zbývajících US \$ 750.000 bude uloženo na tento účet ke dni 1. července roku následujícího po roku, v němž došlo ke dni vypořádání. Rozdíl všech splatných úroků bude uložen na tento účet ke dni 1. července následujícího roku. Velvyslanectví Spojených států bude oprávněno čerpat z tohoto účtu částky v Kčs v přepočítacím kursu platném v okamžiku čerpání. Zůstatek na tomto účtě ke dni 30. června druhého roku následujícího po roce, v němž došlo ke dni vypořádání, bude v tento den převeden vládě Spojených států. Zůstatek z poslední splátky úroků bude převeden vládě Spojených států ke dni 30. června čtvrtého roku následujícího po roce, v němž došlo ke dni vypořádání.

### Článek 11

Do 30 dnů ode dne vypořádání vláda Spojených států zruší svoji blokující kontrolu nad veškerými československými majetky, právy a zájmy ve Spojených státech a nebude klást žádné překážky jejich převodu do Československé socialistické republiky. Vláda Spojených států poskytne československé vládě na její žádost nezbytnou administrativní pomoc při provádění tohoto ustanovení, především jména a umístění majetků, práv a zájmů československé vlády ve Spojených státech. V rámci své působnosti vláda Spojených států také poskytne československé vládě takovou jinou přiměřenou pomoc a informaci týkající se ostatního československého majetku, práv a zájmů ve Spojených státech.

### Článek 12

Tato Dohoda vstoupí v platnost dnem výměny písemných oznámení o schválení příslušnými orgány Spojených států amerických a Československé socialistické republiky.

Na důkaz toho podepsaní, jsouce náležitě zmocněni svými vládami, tuto Dohodu podepsali.

Dáno v Praze dne 29. ledna 1982 ve dvou vyhotoveních, každé v jazyce anglickém a českém, přičemž obě znění mají stejnou platnost.

Za vládu  
Spojených států amerických

Jack F. Matlock, Jr.

Za vládu  
Československé socialistické  
republiky

Bohuslav Chňoupek

*Příloha A*

V souvislosti s článkem 6 bude vydání další zálohy 10.397,3164 kilogramů ryzího zlata v mincích uložených ve vacích a 8.002,6836 kilogramů ryzího zlata v prutech, vztahující se k podílu československé vlády ze zlata opatrovaného Tripartitní komisí pro restituci měnového zlata, provedeno podle následujícího postupu:

/1/ Po vstupu této Dohody v platnost, ve stejné době, kdy vláda Spojených států oznámí podle článku 5 Tripartitní komisi pro restituci měnového zlata svůj souhlas s vydáním 10.397,3164 kilogramů ryzího zlata v mincích a 8.002,6836 kilogramů ryzího zlata v prutech československé vládě, vláda Spojených států oznámí, že podporuje žádost československé vlády o přemístění zlata na účet Tripartitní komise pro restituci měnového zlata /Pařížská dohoda o reparacích od Německa, o zřízení mezispojeneckého reparačního úřadu a o vrácení měnového zlata z 14. ledna 1946/ jménem vlád Spojených států amerických, Spojeného království Velké Británie a Severního Irska a Francouzské republiky jako společných držitelů u Swiss Bank Corporation v Curychu za podmínky, že československá vláda zaplatí všechny s tím spojené výlohy a předloží všechny příslušné dokumenty.

/2/ V souvislosti s přemístěním zlata do Curychu Tripartitní komise pro restituci měnového zlata pojistí zlato proti ztrátě nebo zničení na dohodnutou výši, která bude stanovena po poradě s československou vládou.

/3/ Po přemístění 10.397,3164 kilogramů ryzího zlata v mincích a 8.002,6836 kilogramů ryzího zlata v prutech na účet Swiss Bank Corporation v Curychu, bude vláda Spojených států usilovat v dohodě s britskou a francouzskou vládou o brzké zasedání Tripartitní komise pro restituci měnového zlata v Curychu. Toto zasedání se bude konat ve stejný den, bezprostředně před schůzkou svolanou Swiss Bank Corporation za účasti velvyslanců nebo jiných náležitě zmocněných zástupců vlády Spojených států a československé vlády podle Přílohy B k této Dohodě. Na tomto samostatném zasedání budou provedeny úkony uvedené v odstavcích 5–8 této Přílohy.

/4/ Po vstupu této Dohody v platnost a před zasedáním v Curychu, za účelem vyhovění žádosti uvedené níže v odstavci 6, československá vláda vystaví svému velvyslanci nebo jinému zástupci v Curychu nezbytné plné moci a zmocní ho, aby informoval generálního tajemníka, že příkaz k vydání má být vystaven na jméno Státní banky československé.

/5/ Na zasedání Tripartitní komise pro restituci měnového zlata v Curychu, poté co komisař Spojených států podepíše československý příděl, který bude

současně podepsán nebo byl již před tím podepsán komisaři Francie a Spojeného království, generální tajemník Tripartitní komise pro restituci měnového zlata v Bruselu předá velvyslanci nebo jinému náležitě zmocněnému zástupci Československé socialistické republiky dopis Tripartitní komise pro restituci měnového zlata oznamující další přidělení zlata Československé socialistické republice v obvyklé formě takových dopisů a připojí k němu kopii podepsaného přidělu a návrh příkazu k vydání vaků majících obsahovat 10.397,3164 kilogramů ryzího zlata a prutů majících obsahovat 8.002,6836 kilogramů ryzího zlata, s dostatečnou specifikací pro Swiss Bank Corporation v Curychu. V tomto dopise generální tajemník také požádá československou vládu, aby jmenovala instituci nebo subjekt, na jehož jméno má být příkaz k vydání vystaven, a aby vystavila velvyslanci nebo jinému náležitě zmocněnému zástupci Československé socialistické republiky plné moci, kterými bude zmocněn ke vzdání se nároku a převzetí příkazu k vydání. K tomuto dopisu bude rovněž připojen návrh formy prohlášení o vzdání se nároku a potvrzení o přijetí v jeho obvyklé formě.

/6/ Po převzetí dopisu od generálního tajemníka velvyslancem nebo jiným náležitě zmocněným zástupcem Československé socialistické republiky na tomto zasedání, velvyslanec nebo jiný náležitě zmocněný zástupce československé vlády předá generálnímu tajemníkovi Tripartitní komise pro restituci měnového zlata své plné moci a bude ho informovat, že jmenovanou institucí nebo subjektem je Státní banka československá.

/7/ Generální tajemník, po obdržení originálu plných mocí od československé vlády a prohlášení o vzdání se nároku a potvrzení o přijetí podepsaných velvyslancem nebo jiným náležitě zmocněným zástupcem československé vlády, předá podepsaný originál příkazu k vydání Swiss Bank Corporation.

/8/ Swiss Bank Corporation po převzetí podepsaného originálu příkazu k vydání a podle postupu uvedeného v Příloze B, převede ve svých knihách vaky a pruty uvedené v příkazu k vydání z účtu Tripartitní komise pro restituci měnového zlata /Pařížská dohoda o reparacích od Německa, o zřízení mezispojeneckého reparačního úřadu a o vrácení měnového zlata z 14. ledna 1946/ jménem vlád Spojených států amerických, Spojeného království Velké Británie a Severního Irsku a Francouzské republiky jako společných držitelů, na účet na jméno vlády Československé socialistické republiky pro účet Státní banky československé.



*Příloha B*

V souvislosti s článkem 6 převod částek US \$ 81,500.000 a US \$ 2,869.868,10 vládě Spojených států bude proveden současně s vydáním 10.397.3164 kilogramů ryzího zlata v mincích uložených ve vacích a 8.002,6836 kilogramů ryzího zlata v prutech podle Přílohy A československé vládě, v souladu s následujícím postupem:

/1/ Před vstupem této Dohody v platnost obdrží každá vláda od Swiss Bank Corporation potvrzení, že dostane-li dopis uvedený níže v odstavci 2 a uzavřeli příslušná ujednání se Státní bankou československou zajišťující zaplacení všech dávek, poplatků a výloh za úkony uvedené níže, včetně přepravy zlata z New Yorku a Londýna do Curychu a bude-li to nutné z Curychu do New Yorku a Londýna, provede v něm popsaná opatření a neprovede příkaz k vydání Tripartitní komise pro restituci měnového zlata a neprovede převody US \$ 81,500.000 a US \$ 2,869.868,10 jiným způsobem, než je v něm uvedeno. Každá z vlád bude informovat banku, že souhlasí s tím, aby převzala takový závazek vůči druhé vládě.

/2/ V době vstupu této Dohody v platnost, československá vláda doručí následující dopis Swiss Bank Corporation v Curychu:

Dne 1982

Ředitelé  
Swiss Bank Corporation  
Curych, Švýcarsko

Vážený pánové,

předpokládá se, že v blízké budoucnosti bude otevřen účet Tripartitní komise pro restituci měnového zlata /Pařížská dohoda o reparacích od Německa, o zřízení mezispojeneckého reparačního úřadu a o vrácení měnového zlata z 14. ledna 1946/ jménem vlád Spojených států amerických, Spojeného království Velké Británie a Severního Irska a Francouzské republiky jako společných držitelů, která tam uloží vaky mající obsahovat 10.397,3164 kilogramů ryzího zlata v mincích a pruty mající obsahovat 8.002,6836 kilogramů ryzího zlata. Před datem schůzky, svolané Swiss Bank Corporation, jak je dále uvedeno, československá vláda otevře účet na jméno vlády Československé socialistické republiky pro účet Státní banky československé a uloží na tomto účtě částky US

\$ 81,500.000 a US \$ 2,869.868,10 které budou vyplaceny jedině tak, jak je uvedeno v tomto dopise.

Poté tam dostanete od Tripartitní komise pro restituci měnového zlata příkaz k vydání řádně podepsaný 3 komisaři, nebo jejich zmocněnými zástupci, opravňující Vás držet předmětné vaky a pruty na účet na jméno vlády Československé socialistické republiky pro účet Státní banky československé.

Po přijetí podepsaného příkazu k vydání zařídíte schůzku /nebude-li jinak dohodnuto vládami československou, francouzskou, Spojeného království a Spojených států amerických a Swiss Bank Corporation/, která se bude konat nejpozději do 30 dnů po obdržení prutů a vaků Swiss Bank Corporation, na kterou budou pozváni velvyslanci, nebo jiní náležitě zmocnění zástupci Československé socialistické republiky a Spojených států amerických. Na této schůzce poté, co se na ni dostaví velvyslanci, nebo jiní náležitě zmocnění zástupci Československé socialistické republiky a Spojených států amerických a poté, co na patřičný dotaz zástupce banky dali výslovný souhlas k provedení převodů dále popsanych, ve stejném okamžiku, kdy zástupce banky převede vaky mající obsahovat 10.397,3164 kilogramů ryzího zlata a pruty mající obsahovat 8.002,6836 kilogramů ryzího zlata v knihách banky z účtu Tripartitní komise pro restituci měnového zlata /Dohoda o reparacích od Německa, o zřízení mezispolečenského reparačního úřadu a o vrácení měnového zlata z 14. ledna 1946/ jménem vlád Spojených států amerických, Spojeného království Velké Británie a Severního Irska a Francouzské republiky jako společných držitelů na účet na jméno vlády Československé socialistické republiky pro účet Státní banky československé, Swiss Bank Corporation převede částky US \$ 81,500.000 a US \$ 2,869.868,10 z účtu Státní banky československé na Federal Reserve Bank of New York ve prospěch ministerstva financí Spojených států s tím, že tyto převody musí být provedeny současně a že neprovedete příkaz k vydání a nepřevedete částky US \$ 81,500.000 a US \$ 2,869.868,10 do okamžiku současného provedení převodů a za této výhrady.

Po provedení těchto převodů podle Přílohy B Dohody mezi vládou Československé socialistické republiky a vládou Spojených států amerických o vypořádání určitých otevřených nároků a finančních otázek, velvyslanci nebo jiní náležitě zmocnění zástupci Československé socialistické republiky a Spojených států amerických potvrdí písemně Swiss Bank Corporation, že provedla všechny převody.

Nebude-li něco jiného sjednáno vládami Československa, Spojených států, Spojeného království a Francie, v případě, že z jakéhokoliv důvodu se současně převody neuskuteční na schůzce, kterou svolá Swiss Bank Corporation, nebo

během následujících 7 dnů nebo neuskuteční-li se taková schůzka během 30 dnů uvedených shora, zařídí Swiss Bank Corporation bez odkladu vrácení zlata drženího v opatrování Tripartitní komise pro restituci měnového zlata, jmenovitě tytéž vaky mající obsahovat 10.397,3164 kilogramů ryzího zlata a tytéž pruty mající obsahovat 8.002,6836 kilogramů ryzího zlata na účet u Federal Reserve Bank, New York a Bank of England, London, odkud pochází a bez odkladu vrácení částek US \$ 81,500.000 a US \$ 2,869.868,10 na účet na jméno vlády Československé socialistické republiky pro účet Státní banky československé, československé vládě.

Tento dopis je neodvolatelný bez písemného souhlasu vlády Československé socialistické republiky a vlády Spojených států amerických.

Po obdržení tohoto dopisu, prosím, zařídíte písemné potvrzení o jeho obdržení a přijetí jeho podmínek Vámi československé vládě, stejně tak vládám Spojeného království a Spojených států a vládě Francie v její funkci jako člena Tripartitní komise pro restituci měnového zlata.

Ministr financí  
Československá socialistická  
republika

/3/ Podle výše uvedeného dopisu, Swiss Bank Corporation poskytne písemné potvrzení československé vládě, vládám Spojeného království a Spojených států a Tripartitní komisi pro restituci měnového zlata, která doručí stejné potvrzení francouzské vládě. Tento dopis bude znít takto:

Dne 1982

Vládám  
Československa  
Spojených států  
Spojeného království  
Francie  
a  
Tripartitní komisi

Vážení pánové,

tímto dopisem se potvrzuje příjem dopisu z . . . . /kopie přiložena/ Swiss Bank Corporation /SBC/ od československého ministra financí týkající se postupu pro dodání zlata od Tripartitní komise pro restituci měnového zlata na účet na jméno vlády Československé socialistické republiky pro účet Státní banky československé a převod částek US \$ 81,500.000 a US \$ 2,869.868,10 z účtu na jméno vlády Československé socialistické republiky pro účet Státní banky československé ministerstvu financí USA. SBC potvrzuje, že bude postupovat podle dopisu od československého ministra financí jedině tak, jak je přikázáno v tomto dopise. Dopis československého ministra financí a toto potvrzení, obsahující pokyn SBC dodat zlato Státní bance československé nebo převést částky US \$ 81,500.000 a US \$ 2,869.868,10 Spojeným státům nebudou vykládány jinak, než jak je v nich uvedeno. SBC převede na účet na jméno vlády Československé socialistické republiky pro účet Státní banky československé tytéž pruty mající obsahovat 8.002,6836 kilogramů ryzího zlata a vaky mající obsahovat 10.397,3164 kilogramů ryzího zlata v mincích, které budou deponovány u SBC Tripartitní komisi pro restituci měnového zlata, bez jakýchkoliv jiných záruk týkajících se váhy, kvality a ryzosti prutů majících obsahovat 8.002,6836 kilogramů ryzího zlata, nebo obsahu vaků majících obsahovat 10.397,3164 kilogramů ryzího zlata.

Swiss Bank Corporation  
Curych, Švýcarsko

/4/ Před datem schůzky, která má být svolána Swiss Bank Corporation, jak je zde uvedeno, československá vláda otevře u Swiss Bank Corporation účet na

jméno vlády Československé socialistické republiky pro účet Státní banky československé a uloží na tomto účtě částky US \$ 81,500.000 a US \$ 2,869.868,10.

/5/ Jakmile Swiss Bank Corporation obdrží podepsaný příkaz k vydání od Tripartitní komise pro restituci měnového zlata, představitel banky svolá schůzku, na kterou pozve velvyslance nebo jiné náležitě zmocněné zástupce Spojených států amerických a Československé socialistické republiky ve Švýcarsku.

Pokud nebude jinak dohodnuto vládami Československa, Francie, Spojeného království a Spojených států, tato schůzka se uskuteční nejpozději do 30 dnů po obdržení zlata Swiss Bank Corporation. Na tomto zasedání po patřičném dotazu zástupce banky pověření zástupci obou vlád dají svůj výslovný souhlas k provedení postupů, jak je dále popsáno. Potom, ve stejný okamžik, kdy zástupce banky převede vaky mající obsahovat 10.397,3164 kilogramů ryzího zlata a pruty mající obsahovat 8.002,6836 kilogramů ryzího zlata v knihách banky z účtu Tripartitní komise pro restituci měnového zlata /Dohoda o reparacích od Německa, o zřízení mezinárodního reparačního úřadu a o vrácení měnového zlata z 14. ledna 1946/ jménem vlád Spojených států amerických, Spojeného království Velké Británie a Severního Irsku a Francouzské republiky jako společných držitelů na účet na jméno vlády Československé socialistické republiky pro účet Státní banky československé, převede částky US \$ 81,500.000 a US \$ 2,869.868,10 Federal Reserve Bank v New Yorku ve prospěch ministerstva financí Spojených států, přičemž se rozumí, že tyto převody budou provedeny současně a že banka nesplní příkaz k vydání, ani převod částek US \$ 81,500.000 a US \$ 2,869.868,10, pokud nebudou převody provedeny současně a za této výhrady. Po ukončení převodů, v souladu s touto Přílohou velvyslanci nebo jiní náležitě zmocnění zástupci vlád Spojených států a Československa písemně potvrdí Swiss Bank Corporation, že provedla všechny převody.

/6/ V případě, že z jakéhokoli důvodu současné převody nebudou provedeny na schůzce, kterou banka sjedná, nebo během 7 dnů poté, nebo neuskuteční-li se taková schůzka do 30 dnů, jak je uvedeno shora, Swiss Bank Corporation zařídí bez odkladu vrácení zlata drženího v opatrování Tripartitní komisi pro restituci měnového zlata, jmenovitě tytéž vaky mající obsahovat 10.397,3164 kilogramů ryzího zlata a tytéž pruty mající obsahovat 8.002,6836 kilogramů ryzího zlata na účty Federal Reserve Bank v New Yorku a Bank of England v Londýně, odkud byly dodány, a vrátí bez odkladu částky US \$ 81,500.000 a US \$ 2,869.868,10 československé vládě.

V takovém případě smluvní strany zahájí okamžitě jednání o dohodě o otázce konečné odpovědnosti za všechny vynaložené částky při převedení zlata

a jeho vrácení v souladu se zásadou, že smluvní strana odpovědná za neúspěšné provedení převodů by měla nésti tyto náklady, a podle zásad mezinárodního práva.

[ ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS ]

AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES  
OF AMERICA AND THE GOVERNMENT OF THE CZECHOSLOVAK  
SOCIALIST REPUBLIC ON THE SETTLEMENT OF CERTAIN OUT-  
STANDING CLAIMS AND FINANCIAL ISSUES

The Government of the United States of America and the Government of the Czechoslovak Socialist Republic, being desirous of settling certain mutual claims and outstanding financial issues, have agreed as follows:

*Article 1*

The Government of the Czechoslovak Socialist Republic, hereinafter referred to as the Czechoslovak Government, agrees to pay in accordance with the provisions of this Agreement, and the Government of the United States of America, hereinafter referred to as the Government of the United States, agrees to accept the amount of U.S.\$81,500,000 and such amounts as are described in Articles 9 and 10 of this Agreement in full settlement and discharge of their mutual claims as follows:

(1) All claims of the Government of the United States or nationals of the United States against the Czechoslovak Government based upon measures of nationalization, expropriation, disposition, or other restrictive measures involving takings of their properties, rights, and interests, or any other property, which arose prior to the date of entry into force of this Agreement.

(2) All claims of the Czechoslovak Government or nationals of the Czechoslovak Socialist Republic against the Government of the United States based upon measures of nationalization, expropriation, disposition, or other restrictive measures involving takings of their properties, rights, and interests, or any other property, which arose prior to the date of entry into force of this Agreement.

*Article 2*

The claims of nationals of the United States referred to in Article 1 are those which are outstanding and unsettled claims regarding properties, rights, and interests affected by measures of nationalization, expropriation, disposition, or other restrictive measures involving takings of those properties, rights, and interests by the Czechoslovak Government which, from the date of such nationalization or other taking to the date of entry into force of this Agreement have been continuously owned by individuals who were nationals of the United States, or by all corporations or other legal entities for which the United States may, according to its laws, assert international responsibility.

*Article 3*

The distribution of the compensation to be received by the Government of the United States under this Agreement falls within the exclusive competence of the Government of the United States in accordance with its legislation, without any responsibility arising therefrom for the Czechoslovak Government.

*Article 4*

(1) With a view to assisting the Government of the United States in its distribution among claimants of the compensation received by the Government of the United States under this Agreement, the Czechoslovak Government shall, upon request of the Government of the United States, and if available to the Czechoslovak Government, furnish such information or evidence, including details as to ownership and value of properties, rights, or interests covered by Article 1 (1), as may be necessary or appropriate for that purpose.

(2) The Government of the United States shall furnish to the Czechoslovak Government the names of claimants who receive awards and copies of the decisions and awards. If requested by the Czechoslovak Government, and if available to the Government of the United States, the United States shall provide further information, including documents of title, identifying the property covered by the award.

*Article 5*

Upon the entry into force of this Agreement, the Government of the United States shall inform the Tripartite Commission for the Restitution of Monetary Gold of its agreement to the release to the Czechoslovak Government of 10397.3164 kilograms of fine gold in coins and 8002.6836 kilograms of fine gold in bars.

*Article 6*

(1) The Czechoslovak Government shall receive from the Tripartite Commission for the Restitution of Monetary Gold in nature a further advance of 10397.3164 kilograms of fine gold in coins and 8002.6836 kilograms of fine gold in bars held in custody of the Tripartite Commission for the Restitution of Monetary Gold in accordance with procedures set forth in Annex A, which is an integral part of this Agreement.

(2) Simultaneously, the Government of the United States shall receive the amounts of \$81,500,000 and \$2,869,868.10 in accordance with the procedures set forth in Annex B, which is an integral part of this Agreement.

(3) The procedures set forth in Annexes A and B may be revised, consistent with the purposes of this Agreement, by mutual agreement between the competent authorities of both parties.



*Article 7*

The date on which the delivery of gold and the amounts of \$81,500,000 and \$2,869,868.10 to the parties to this Agreement in accordance with the paragraphs of Article 6 and with Annexes A and B of this Agreement is completed shall be known as the "settlement date."

*Article 8*

On or after the settlement date:

(1) The Czechoslovak Government shall be released from all obligations to the United States or to its nationals relating to properties, rights, or interests covered by Article 1 (1).

(2) The Government of the United States shall not pursue or present to the Czechoslovak Government any such claims. In the event that such claims are presented directly by nationals of the United States to the Czechoslovak Government, the Czechoslovak Government shall refer them to the Government of the United States.

(3) The Czechoslovak Government shall consider as fully settled and discharged all of its claims for taxes, fees, and charges relating to properties, rights, or interests covered by Article 1 (1).

(4) The Government of the United States shall be released from all obligations relating to claims covered by Article 1 (2).

*Article 9*

(1) Within 30 days after the settlement date, the Czechoslovak Government shall release to the Government of the United States:

(A) The crown account of the United States Army with Zivnostenska Banka, National Enterprise, in the amount of 7,161,557 crowns; and

(B) The special crown account of the Embassy of the United States at Prague with the Ceskoslovenská Obchodní Banka, A.S., the so-called film account, in the amount of 887,691 crowns.

(2) The sums mentioned in paragraph (1) of this Article shall be used in Czechoslovakia for official purposes, including purchase of real property, payment of housing rents, payroll, local transportation expenses, and other operating costs of the U.S. Embassy. While the sums or parts thereof referred to in paragraph (1) of this Article remain on deposit, they shall accrue interest at the current rate appropriate to the account.

*Article 10*

The Czechoslovak Government shall pay to the Government of the United States in full settlement of its obligations resulting from the Credit Agreement on the Purchase of Surplus Property of the United States Army, dated May 28, 1946, with respect to both the principal and the interest, the following sums:

(1) An initial payment of \$2,869,868.10 shall be made in accordance with Article 6 (2) and Annex B of this Agreement. The remaining \$2,000,000 shall be paid in two equal installments on July 1 of each succeeding year. The Government of the United States can at its election spend up to the amount of the payments for the purchase during a three-year period following the settlement date of real property in the Czechoslovak Socialist Republic for the use of its Embassy in accordance with Czechoslovak legislation.

(2) On the settlement date, the sum of \$750,000 shall be deposited into an account of the Government of the United States in a bank in Czechoslovakia. An additional \$750,000 shall be deposited into this account July 1 of the year following the year in which the settlement date occurred. The balance of all interest due shall be deposited into this account on July 1 of the next year. The Embassy of the United States will be permitted to draw from this account crowns at the rate current at the time of withdrawal.

The balance in this account on June 30 of the second year following the year in which the settlement date occurred will be transferred to the Government of the United States on that date. The balance from the final interest payment will be transferred to the Government of the United States on June 30 of the fourth year following the year in which the settlement date occurred.

#### *Article 11*

Within 30 days after the settlement date, the Government of the United States shall release its blocking controls over all Czechoslovak properties, rights, or interests in the United States and shall not put any obstacles against their transfer to the Czechoslovak Socialist Republic. The Government of the United States shall render the Czechoslovak Government, upon its request, the necessary administrative assistance in the execution of this provision, especially the names and locations of the Czechoslovak Government's properties, rights, and interests in the United States. The Government of the United States shall also provide to the Czechoslovak Government such other appropriate assistance and information concerning other Czechoslovak properties, rights, and interests in the United States as is within the competence of the Government of the United States.

#### *Article 12*

This Agreement shall enter into force on the date of exchange of written notices of approval by the competent authorities of the United States of America and the Czechoslovak Socialist Republic.

In witness whereof, the undersigned, being duly authorized thereto by their respective Governments, have signed the present Agreement.

Done at Prague, in duplicate in the English and Czech languages, both languages being equally authentic, this 29th day of January, 1982.

For the Government of the United States of America:

JACK F. MATLOCK, JR.

For the Government of the Czechoslovak Socialist Republic:

BOHUSLAV CHNOUPEK

ANNEX A

In connection with Article 6, the delivery of the further advance of 10397.3164 kilograms of fine gold in coins contained in bags and 8002.6836 kilograms of fine gold in bars in respect of the share of the Czechoslovak Government of the gold in the custody of the Tripartite Commission for the Restitution of Monetary Gold, shall be made in accordance with the following procedure:

(1) After the entry into force of this Agreement, at the same time as the Government of the United States, pursuant to Article 5, advises the Tripartite Commission for the Restitution of Monetary Gold of its agreement to the release of the 10397.3164 kilograms of fine gold in coins and 8002.6836 kilograms of fine gold in bars to the Czechoslovak Government, the Government of the United States will advise that it supports the request of the Czechoslovak Government for the repositioning of the gold in an account in the name of "The Tripartite Commission for the Restitution of Monetary Gold (Paris Agreement on Reparations of January 14, 1946) in the name of the Governments of the United States of America, the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the French Republic as tenants in common" in the Swiss Bank Corporation in Zurich, subject to the payment of all associated charges and the execution of all appropriate documents by the Czechoslovak Government.

(2) In connection with the repositioning of the gold in Zurich, the Tripartite Commission for the Restitution of Monetary Gold will insure the gold against loss or destruction at an agreed level to be determined in consultation with the Czechoslovak Government.

(3) After the 10397.3164 kilograms of fine gold in coins and 8002.6836 kilograms of fine gold in bars have been repositioned in an account in the Swiss Bank Corporation in Zurich, the Government of the United States shall seek, with the concurrence of the British and French Governments, an early sitting in Zurich of the Tripartite Commission for the Restitution of Monetary Gold. This sitting shall be on the same date as, and immediately prior to, a meeting to be convened by the Swiss Bank Corporation involving the Ambassadors or other duly authorized representatives of the United States and Czechoslovak Governments pursuant to Annex B to this Agreement. At this single sitting, the steps described in paragraphs 5-8 of this Annex will be completed.

(4) After the entry into force of the Agreement and prior to the sitting in Zurich, in order to meet the request set forth in Paragraph 6 below, the Czechoslovak Government will provide its Ambassador to Switzerland or other representative in Zurich with the necessary full powers and will authorize him to advise the Secretary General of the Tripartite Commission for the Restitution of Monetary Gold that the delivery order should be made out in the name of the Státní Banka Československá/State Bank of Czechoslovakia.

(5) At the sitting of the Tripartite Commission for the Restitution of Monetary Gold in Zurich, after the United States Commissioner has signed the Czechoslovak award which will at the same time be signed or will have theretofore been signed by the French and United Kingdom Commissioners, the Secretary General will hand over to the Ambassador or other duly authorized representative of the Czechoslovak Government a letter from the Tripartite Commission for the Restitution of Monetary Gold announcing a further allocation

of gold to the Czechoslovak Socialist Republic in the typical form of such letters and will enclose therewith a copy of the signed award and of the draft delivery order with respect to the bags said to contain 10397.3164 kilograms of fine gold and the bars said to contain 8002.6836 kilograms of fine gold, and providing sufficient specifications upon the Swiss Bank Corporation. In this letter the Secretary General will also request the Czechoslovak Government to designate the institution or body in whose name the delivery order should be made out and to provide the Ambassador or other duly authorized representative of the Czechoslovak Government with full powers which will authorize him to execute a waiver and receipt in respect of the delivery order. The letter will also enclose a draft of this waiver and receipt in the typical form.

(6) Upon receipt by the Ambassador or other duly authorized representative of the Czechoslovak Government of the letter from the Secretary General at the sitting, the Ambassador or other duly authorized representative of the Czechoslovak Government will hand over to the Secretary General the full powers and advise him that the Státní Banka Československá/State Bank of Czechoslovakia is the designated institution or body.

(7) Then the Secretary General, on receipt of the original version of the full powers from the Czechoslovak Government and against the above-mentioned waiver and receipt signed by the Ambassador or other duly authorized representative of the Czechoslovak Government, will thereupon transmit the signed original of the delivery order to the Swiss Bank Corporation.

(8) Upon receipt of the signed original of the delivery order on it and subject to the procedure set forth in Annex B hereof, the Swiss Bank Corporation shall transfer on its books the bags and bars described in the delivery order from the account in the name of "The Tripartite Commission for the Restitution of Monetary Gold (Paris Agreement on Reparations of January 14, 1946) in the name of the Governments of the United States of America, the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the French Republic as tenants in common" to an account in the name of the Government of the Czechoslovak Socialist Republic on account of the Státní Banka Československá/State Bank of Czechoslovakia.

ANNEX B

In connection with Article 6, the transfer of the amounts of U.S.\$81,500,000 and U.S.\$2,869,868.10 in United States currency to the Government of the United States simultaneous with the delivery of 10397.3164 kilograms of fine gold in coins contained in bags and 8002.6836 kilograms of fine gold in bars pursuant to Annex A to the Czechoslovak Government shall take place in accordance with the following procedure:

(1) Prior to the entry into force of the Agreement, each Government will have obtained from the Swiss Bank Corporation a confirmation that if it receives the letter set forth below in Paragraph 2 and concludes sufficient arrangements with the State Bank of Czechoslovakia assuring payment of all fees, charges and expenses in connection with the operations described hereinbelow, including the carriage of the gold from New York and London to Zurich and-- if need be-- from Zurich to New York and London, it will execute the arrangements therein described and will not honor the delivery order of the Tripartite Commission for the Restitution of Monetary Gold, and will not effect the above-mentioned transfers in the amount of \$81,500,000 and \$2,869,868.10 except as therein described. Each Government will have advised the Bank that it concurs in the giving of such commitment to the other Government.

(2) At the time of entry into force of the Agreement, the Czechoslovak Government will deliver the following letter to the Swiss Bank Corporation in Zurich:

Day of 1982  
The Managers  
Swiss Bank Corporation  
Zurich  
Switzerland

Dear Sirs:

It is anticipated that in the near future an account will be opened in the name of "The Tripartite Commission for the Restitution of Monetary Gold (Paris Agreement on Reparations of January 14, 1946) in the name of the Governments of the United States of America, the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the French Republic as tenants in common." There will be deposited therein bags said to contain 10397.3164 kilograms of fine gold in coins and bars said to contain 8002.6836 kilograms of fine gold. Prior to the date of the meeting to be convened by the Swiss Bank Corporation as hereinafter described, the Government of the Czechoslovak Socialist Republic will open an account in the name of the Government of the Czechoslovak Socialist Republic on account of the Státní Banka Československá/State Bank of Czechoslovakia and deposit into that account the amounts of \$81,500,000 and \$2,869,868.10 to be delivered only as provided in this letter.

Thereafter, there will be forwarded to you by the Tripartite Commission for the Restitution of Monetary Gold a delivery order, duly signed by the three Commissioners or their authorized alternates, authorizing you to hold the bags and bars in question at the disposal of the Government of the Czechoslovak Socialist Republic on account of the Státní Banka Československá/State Bank of Czechoslovakia.

Upon receipt of the signed delivery order you are to convene a meeting which (unless otherwise agreed by the Governments of Czechoslovakia, the United States of America, the United Kingdom and France and the Swiss Bank Corporation) is to take place not later than 30 days after completed receipt of the bags and bars by the Swiss Bank Corporation and to which the Ambassadors or other duly authorized representatives of the Czechoslovak Socialist Republic and the United States of America are invited. At this meeting, after the Ambassadors or other duly authorized representatives of the Czechoslovak Socialist Republic and the United States of America have appeared and, upon the pertinent question of the representative of the Bank, have given their explicit approval to carry out the transactions hereinafter described, at the same time as a representative of the Bank transfers the bags said to contain 10397.3164 kilograms of fine gold and the bars said to contain 8002.6836 kilograms of fine gold on the books of the Bank from the account in the name of "The Tripartite Commission for the Restitution of Monetary Gold (Paris Agreement on Reparations of January 14, 1946) in the name of the Governments of the United States of America, the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the French Republic as tenants in common" to the account in the name of the Government of the Czechoslovak Socialist Republic on account of the Státní Banka Československá/State Bank of Czechoslovakia, the Swiss Bank Corporation shall transfer the amounts of \$81,500,000 and \$2,869,868.10 in the account in the name of the Government of the Czechoslovak Socialist Republic on account of the Státní Banka Československá/State Bank of Czechoslovakia to the Federal Reserve Bank of New York in favor of the United States Treasury, it being understood that these transactions shall take place simultaneously and that you shall not honor the delivery order and not transfer the amounts of \$81,500,00 and \$2,869,968.10 until, and except in, the execution of the simultaneous transactions.

Upon conclusion of these transactions in accordance with Annex B of the Agreement between the Government of the Czechoslovak Socialist Republic and the Government of the United States of America on the Settlement of Certain Outstanding Claims and Financial Issues, the Ambassadors or other duly authorized representatives of the Czechoslovak Socialist Republic and of the United States of America shall confirm to the Swiss Bank Corporation in writing that full discharge is given to the Bank with respect to the transactions.

Unless otherwise agreed by the Governments of Czechoslovakia, the United States, the United Kingdom and France, in the event that for any reason the simultaneous transactions do not take place at the meeting which the Swiss Bank Corporation has convened or within 7 days thereafter or, in the absence of such a meeting, within the 30-day period specified above, the Swiss Bank Corporation shall arrange forthwith for the return of the gold held in custody of the Tripartite Commission for the Restitution of Monetary Gold, namely the same bags said to contain 10397.3164 kilograms of fine gold and the same bars said to contain 8002.6836 kilograms of fine gold to the accounts at the Federal Reserve Bank of New York and the Bank of England, London, from which they came, and the return of the amounts of \$81,500,000 and \$2,869,868.10 in the account in the name of the Government of the Czechoslovak Socialist Republic on account of the Státní Banka Československá/State Bank of Czechoslovakia to the Czechoslovak Government.

This letter is irrevocable without the written consent of the Government of the Czechoslovak Socialist Republic and the Government of the United States of America.

Upon receipt of this letter, please provide written confirmation of its receipt and of your acceptance of its terms to the Czechoslovak Government as well as to the Governments of the United Kingdom and the United States and the Government of France in its capacity as a member of the Tripartite Commission for the Restitution of Monetary Gold.

Finance Minister  
Czechoslovak Socialist Republic

(3) In accordance with the above letter, the Swiss Bank Corporation will provide written confirmation to the Czechoslovak Government, to the Governments of the United Kingdom and the United States and to the Tripartite Commission for the Restitution of Monetary Gold, which will forward the same confirmation to the Government of France. The letter shall read as follows:

Day of 1982  
To the Governments of The United States  
Czechoslovakia  
The United Kingdom  
France  
and the Tripartite Gold Commission

Dear Sirs:

This letter is to confirm receipt of the letter of (copy attached) to the Swiss Bank Corporation (SBC) from the Finance Minister of Czechoslovakia concerning the procedure for delivery of gold from the Tripartite Commission for the Restitution of Monetary Gold to the Government of the Czechoslovak Socialist Republic on account of the Státní Banka Československá/State Bank of Czechoslovakia and the transfer of the amounts of \$81,500,000 and \$2,869,868.10 from the Government of the Czechoslovak Socialist Republic on account of the Státní Banka Československá/State Bank of Czechoslovakia to the United States Treasury.

The SBC confirms that it will act in accordance with the letter from the Czechoslovak Finance Minister and only as instructed in that letter. The letter from the Czechoslovak Finance Minister and this confirmation letter shall not be construed to contain an instruction to the SBC or imply an obligation of the SBC to deliver the gold to the Czechoslovak State Bank or to transfer the funds in the amounts of \$81,500,000 and \$2,869,868.10 to the United States, except as therein described.

The SBC will deliver to the account in the name of the Government of the Czechoslovak Socialist Republic on account of the Státní Banka Československá/State Bank of Czechoslovakia the same bars said to contain 8002.6836 kilograms of fine gold and bags said to contain 10397.3164 kilograms of fine gold in coins to be deposited with the SBC by the Tripartite Commission for the Restitution of Monetary Gold, without providing any other guarantees regarding the weight, quality and fineness of the bars said to contain 8,002.6836 kilograms of fine gold, or as to the contents of the bags said to contain 10,397.3164 kilograms of fine gold.

Swiss Bank Corporation  
Zurich, Switzerland



(4) Prior to the date of the meeting to be convened by the Swiss Bank Corporation as herein provided, the Czechoslovak Government shall open with the Swiss Bank Corporation an account in the name of the Government of the Czechoslovak Socialist Republic on account of the Státní Banka Československá/State Bank of Czechoslovakia and deposit into that account the amounts of \$81,500,000 and \$2,869,868.10.

(5) As soon as the Swiss Bank Corporation receives the signed delivery order of the Tripartite Commission for the Restitution of Monetary Gold, a representative of the Bank shall convene a meeting to which he shall have invited the Ambassadors or other duly authorized representatives of the United States of America and of the Czechoslovak Socialist Republic in Switzerland. Unless otherwise agreed by the Governments of the United States, Czechoslovakia, the United Kingdom and France, this meeting is to take place not later than 30 days after completed receipt of the gold by the Swiss Bank Corporation. At this meeting, upon the pertinent question of the representative of the Bank, the authorized representatives of the two governments shall give their explicit approval to carry out the procedures hereinafter described. Then at the same time as a representative of the Bank transfers the bags said to contain 10,397.3164 kilograms of fine gold and the bars said to contain 8,002.6836 kilograms of fine gold on the books of the Bank from the account in the name of "The Tripartite Commission for the Restitution of Monetary Gold (Paris Agreement on Reparations of January 14, 1946) in the name of the Governments of the United States of America, the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the French Republic as tenants in common" to the account in the name of the Government of the Czechoslovak Socialist Republic on account of the Státní Banka Československá/State Bank of Czechoslovakia, the Swiss Bank Corporation shall transfer the amounts of \$81,500,000 and \$2,869,868.10 to the Federal Reserve Bank of New York in favor of the United States Treasury, it being understood that these transactions shall take place simultaneously and that the Bank shall not honor the delivery order nor transfer the amounts of \$81,500,000 and \$2,969,869.10 until, and except in, the execution of these simultaneous transactions. Upon conclusion of these transactions in accordance with this Annex, the Ambassadors or other duly authorized representatives of the United States and the Czechoslovak Governments shall confirm to the Swiss Bank Corporation in writing that full discharge is given to the bank with respect to the transactions.

(6) In the event that, for any reason, the simultaneous transactions do not take place at the meeting which the Bank has arranged or within 7 days thereafter, or, in the absence of such a meeting, within the 30-day period specified above, it is understood that the Swiss Bank Corporation shall arrange forthwith for the return of the gold held in the custody of the Tripartite Commission for the Restitution of Monetary Gold, namely the same bags said to contain 10397.3164 kilograms of fine gold, and the same bars said to contain 8002.6836 kilograms of fine gold, to the accounts at the Federal Reserve Bank of New York and the Bank of England, London, from which they came and shall return the amounts of \$81,500,000 and \$2,869,868.10 to the Czechoslovak Government. In that event, the parties to this Agreement will promptly enter into negotiations for settlement of the question of ultimate responsibility for all amounts expended in the repositioning of the gold and its return in accordance with the principle that a party to this Agreement responsible for causing the transaction to fail should bear those costs and in accordance with the principles of international law.

[ CZECH TEXT — TEXTE TCHÈQUE ]

[EXCHANGE OF LETTERS]

I

**MINISTR ZAHRANIČNÍCH VĚCÍ  
ČESKOSLOVENSKÉ SOCIALISTICKÉ REPUBLIKY**

V Praze dne. 2. února 1982

Č.j.: 78.635/82-MPO

Excellence,

mám čest odvolat se na rozhovory mezi zástupci vlády Československé socialistické republiky a vlády Spojených států amerických o vypořádání určitých otevřených závazků z dolarových dluhopisů, vydaných nebo zaručených československým státem.

V této souvislosti bych rád potvrdil, že vláda Československé socialistické republiky zahájí s představiteli amerických držitelů těchto nevypořádaných dluhopisů jednání, a nebude-li v něm dosaženo dohody během šesti měsíců ode dne vypořádání uvedeného v Dohodě mezi vládou Československé socialistické republiky a vládou Spojených států amerických o vypořádání určitých otevřených nároků a finančních otázek, bude otázka vypořádání této zadluženosti z dluhopisů projednána diplomatickou cestou mezi vládou Československé socialistické republiky a vládou Spojených států amerických.

Přijměte, Excellence, ujištění o mé nejhlubší úctě.

Jeho Excellence

Jack Foust MATLOCK  
mimořádný a zplnomocněný velvyslanec  
Spojených států amerických

*P r a h a*

[ TRANSLATION — TRADUCTION ]

MINISTRY OF FOREIGN AFFAIRS

CZECHOSLOVAK SOCIALIST REPUBLIC

February 2, 1982

C.j.: 78.635/82-MPO

Excellency:

I have the honor to refer to discussions between representatives of the Government of the Czechoslovak Socialist Republic and the Government of the United States of America regarding the settlement of certain outstanding dollar bond obligations issued or guaranteed by the Czechoslovak State.

In this connection, I wish to confirm that the Government of the Czechoslovak Socialist Republic shall begin negotiations on defaulted Czechoslovak dollar bonds with the representatives of the American bondholders and that, if no agreement is reached within six months of the settlement date referred to in the Agreement between the Government of the Czechoslovak Socialist Republic and the Government of the United States of America on the Settlement of Certain Outstanding Claims and Financial Issues, the question of the settlement of this bonded indebtedness shall be discussed through diplomatic channels between the Government of the Czechoslovak Socialist Republic and the Government of the United States of America.

Accept, Excellency, the assurances of my highest consideration.

His Excellency  
Jack Foust Matlock  
American Ambassador  
Embassy of the United States of America  
Prague

[ ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS ]

II

EMBASSY OF THE UNITED STATES OF AMERICA PRAGUE

OFFICE OF THE AMBASSADOR

February 2, 1982

Excellency:

I have the honor to acknowledge receipt of your letter of this date which reads as follows:

*[See letter I]*

I have the honor to inform you that the Government of the United States of America has taken note of the statement quoted above.

Accept, Excellency, the assurances of my highest consideration.

JACK F. MATLOCK  
American Ambassador

Mr. Bohuslav Chnoupek  
Federal Minister of Foreign Affairs  
Ministry of Foreign Affairs  
Prague, Czechoslovakia

Annexed letter

28 May 1946

My dear Mr. Ambassador:

Representatives of your Government have expressed an interest in the purchase of United States surplus property. I am glad to inform you that the Office of the Foreign Liquidation Commissioner has surplus property available which may be acquired by your Government. The quantities and types of such surplus property, the prices thereof and other terms of sale, including provision for exchanges of property, are matters for agreement between the Office of the Foreign Liquidation Commissioner or its Field Commissioners, and the representatives of your Government. For the purposes of any purchases which are made by your Government prior to January 1, 1948 of surplus property made available by the Office of the Foreign Liquidation Commissioner, we would be willing to extend a line of credit to your Government for an aggregate amount not in excess of \$50,000,000 subject to the following conditions and terms of payment:

(1) A sum in United States dollars, equal to the total purchase price of individual sales of such surplus property shall be paid in twenty-five (25) equal annual installments beginning on July 1, 1952 and continuing thereafter on July 1, of each year up to and including July 1, 1976, subject to the provisions of paragraphs (4), (5) and (6) of this letter.

(2) Interest shall accrue from the respective dates specified in the individual sales contracts for the taking of delivery by the Government of Czechoslovakia, and shall be paid on the outstanding unpaid balance of the total purchase price. The rate of interest shall be two and three-eighths percent ( $2\frac{3}{8}\%$ ) per annum, payable on July 1 of each year, the first payment to be made on July 1, 1947.

3. Except as otherwise provided herein, all payments of principal and interest shall be made in United States dollars to the Treasurer of the United States, through the Federal Reserve Bank of New York.

(4) (a) In the event the Government of the United States wishes to receive local currency of the Government of Czechoslovakia for the payment of any or all expenditures in Czechoslovakia of the Government of the United States and its agencies (but not including expenditures of or for its armed forces, except by mutual agreement of both governments), the Government of the United States may request at any time or times, and the Government of Czechoslovakia agrees to furnish at such time or times, Czechoslovakian currency at an exchange rate as provided in sub-paragraph (4) (b), in any amount not in excess of the net outstanding balance of principal (whether or not then due in United States dollars) plus interest (then due in United States dollars) payable under the terms of this letter; provided, however, that the amount of local currency which the Government of the United States shall be entitled to receive in any single calendar year under the terms of this paragraph shall be limited as provided in sub-paragraph (4) (c). In the event that local currency is received by the Government of the United States under the terms of this paragraph, the United

States dollar equivalent of the amount received shall be credited first to past due interest, if any, and then pro rata to all remaining unpaid installments of principal.

(4) (b) The exchange rate shall be that established by the International Monetary Fund, provided that, if no such rate exists, the rate shall be that rate most favorable to the United States which was used in any Czechoslovakian Government transactions with any party during the preceding twelve months period.

(4) (c) Except by mutual agreement between the Government of the United States and the Government of Czechoslovakia, the Government of the United States shall not be entitled to receive in any single calendar year the terms of this paragraph (4) and paragraph (6) any local currency or property the combined total value of which is in excess of an amount to be computed as follows:

In 1946 - No local currency or property.

In 1947 - \$2,000,000 or 10 percent of the total and in - purchase price of individual sales, each year whichever is greater, thereafter.

(5) The Government of Czechoslovakia may anticipate the payment, in United States dollars, of any installment of principal, or any part thereof, provided that this right of anticipation may not be exercised when any installment of principal or interest in past due and unpaid.

(6) When the Government of the United States wishes to acquire any property, real or personal, tangible or intangible, or to improve any property in which it has an interest, at the expense of the Government of Czechoslovakia, the Government of the United States will request at any time or times and the Government of Czechoslovakia agrees at any such time or times to enter into negotiations with the Government of the United States and to use its best efforts to consummate without any undue delay appropriate contracts by mutual agreement wherein the Government of Czechoslovakia will furnish to the Government of the United States the properties or improvements it desires or which its representatives have selected. Representatives of the Government of the United States may at their discretion conduct discussions directly with owners of property or with contractors for improvements as to fair terms and price prior to the acquisition of such property or improvements by the Government of Czechoslovakia for delivery to the Government of the United States. When performance of any such contract is made by the Government of Czechoslovakia, the Government of the United States shall credit the Government of Czechoslovakia with the United States dollar equivalent of the fair value received at an exchange rate as provided in sub-paragraph (4) (b), such credit being applied first to past due interest, if any, and then pro rata to all remaining unpaid installments of principal. The total value of property to be delivered by the Government of Czechoslovakia in any calendar year shall be subject to the annual limitations specified in sub-paragraph (4) (c).

(7) It is understood that the provisions of this letter do not restrict the right of the Government of Czechoslovakia to regulate, in a non-discriminatory manner, expenditures within Czechoslovakia.

(8) If these terms are agreeable to your government it is requested that you indicate its acceptance thereof by signing and returning to me the enclosed duplicate original of this letter. When this has been done I shall inform my Field Commissioner as to the terms in

order that they may be appropriately incorporated or referred to in any contracts for the sale or exchange of surplus property which may be executed between my Field Commissioner and representatives of your Government.

As we have explained in our informal discussions with representatives of your Government, the purpose of this letter is to facilitate our surplus property transactions by arriving at an overall understanding as to a maximum line of credit, credit terms and exchange of property.

It is understood that upon your acceptance of the terms outlined in this letter, the existing arrangement whereby the Government of the United States has agreed to accept up to \$10,000,000 in Czechoslovakian crowns in payment for surplus property will be terminated immediately, any Czechoslovakian crowns which may have been received thereunder by the Government of the United States will be returned to the Government of Czechoslovakia and any purchases of surplus property which may have been made under such prior arrangement will be paid for in United States dollars or otherwise credited in accordance with the terms of this letter (in which case the exchange rate used in computing the United States dollar obligation of the Government of Czechoslovakia shall be the same rate which was used in computing the original obligation in Czechoslovakian currency).

My letter to you dated February 12, 1946 regarding a dollar credit agreement for surplus property sales is hereby withdrawn.

Sincerely yours,

THOMAS B. MC CABE  
Special Assistant to the Secretary of State  
and Foreign Liquidation Commissioner

His Excellency Vladimir Hurban  
Ambassador of Czechoslovakia  
Washington, D.C.

The terms of the foregoing letter are hereby accepted.

(Date)-----

[TRANSLATION - TRADUCTION]

ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE  
ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE SOCIALISTE TCHÉ-  
COSLOVAQUE RELATIF AU RÈGLEMENT DE DEMANDES D'INDEMNIS-  
ATION ET À DES QUESTIONS FINANCIÈRES DIVERSES EN  
SUSPENS

Le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement de la République socialiste tchécoslovaque, désireux de régler diverses demandes d'indemnisation et questions financières mutuelles en suspens, sont convenus de ce qui suit :

*Article premier*

Le Gouvernement de la République socialiste tchécoslovaque, ci-après dénommé le "Gouvernement tchécoslovaque", convient de verser, conformément aux dispositions du présent Accord, au Gouvernement des États-Unis d'Amérique, ci-après dénommé le "Gouvernement des États-Unis", lequel convient d'accepter, un montant de 81 500 000 dollars des États-Unis ainsi que des montants décrits aux articles 9 et 10 du présent Accord en tant que règlement et acquittement en totalité de leurs demandes d'indemnisation mutuelles comme suit :

1. Toutes les demandes d'indemnisation émanant du Gouvernement des États-Unis ou de ressortissants des États-Unis envers le Gouvernement tchécoslovaque au titre de mesures de nationalisation, d'expropriation, de disposition ou autres mesures restrictives impliquant l'expropriation de leurs propriétés, droits et intérêts ou toute autre propriété, qui se sont produites avant la date d'entrée en vigueur du présent Accord.

2. Toutes les demandes d'indemnisation émanant du Gouvernement tchécoslovaque ou de ressortissants de la République socialiste tchécoslovaque envers le Gouvernement des États-Unis d'Amérique au titre de mesures de nationalisation, d'expropriation, de disposition ou autres mesures restrictives impliquant l'expropriation de leurs propriétés, droits et intérêts ou toute autre propriété, qui se sont produites avant la date d'entrée en vigueur du présent Accord.

*Article 2*

Les demandes d'indemnisation de ressortissants des États-Unis visées à l'article premier se réfèrent à des demandes d'indemnisation en suspens et non réglées concernant les propriétés, les droits et les intérêts frappés par des mesures de nationalisation, d'expropriation, de disposition ou autres mesures restrictives impliquant la prise de ces propriétés, droits et intérêts par le Gouvernement tchécoslovaque lesquels, à partir de la date de cette nationalisation ou autre prise antérieure à la date d'entrée en vigueur du présent Accord, avaient appartenu sans interruption à des individus qui étaient des ressortissants des États-Unis, ou à toutes les sociétés ou autres personnes morales pour lesquelles les États-Unis, conformément aux lois du pays, peuvent faire valoir une responsabilité internationale.



*Article 3*

La répartition de la compensation à recevoir par le Gouvernement des États-Unis en vertu du présent Accord relève de la compétence exclusive du Gouvernement des États-Unis conformément à sa législation, sans aucune responsabilité à cet égard de la part du Gouvernement tchécoslovaque.

*Article 4*

1. En vue d'assister le Gouvernement des États-Unis dans la répartition de la compensation reçue par le Gouvernement des États-Unis entre les requérants en vertu du présent Accord, le Gouvernement tchécoslovaque, sur demande du Gouvernement des États-Unis, fournit toute information ou preuve, si elle lui est disponible, y compris les détails relatifs à la propriété et à la valeur des propriétés, droits ou intérêts visés au paragraphe 1 de l'article premier, selon que nécessaire ou approprié à cette fin.

2. Le Gouvernement des États-Unis fournit au Gouvernement tchécoslovaque le nom des requérants ayant droit à des indemnisations ainsi que des copies des décisions et jugements. Si le Gouvernement tchécoslovaque en fait la demande, le Gouvernement des États-Unis fournit des informations supplémentaires, si elles lui sont disponibles, y compris les titres représentatifs identifiant la propriété concernée par le jugement.

*Article 5*

Au moment de l'entrée en vigueur du présent Accord, le Gouvernement des États-Unis informe la Commission tripartite pour la restitution d'or monétaire de son accord concernant la cession au Gouvernement tchécoslovaque de 10 397,3164 kilogrammes d'or fin en pièces et 8 002,6836 kilogrammes d'or fin en lingots.

*Article 6*

1. Le Gouvernement tchécoslovaque reçoit de la Commission tripartite pour la restitution d'or monétaire en espèces une avance additionnelle de 10 397,3164 kilogrammes d'or fin en pièces et de 8 002,6836 kilogrammes d'or fin en lingots qui sont conservés par la Commission tripartite pour la restitution d'or monétaire conformément aux procédures établies dans l'annexe A, qui constitue une partie intégrale du présent Accord.

2. Parallèlement, le Gouvernement des États-Unis reçoit des montants de 81 500 000 et 2 869 868,10 dollars conformément aux procédures établies dans l'annexe B, qui constitue une partie intégrale du présent Accord.

3. Les procédures établies dans les annexes A et B peuvent être revues, en accord avec les buts du présent Accord, d'un commun accord entre les autorités compétentes des deux parties.

*Article 7*

On entend par "date du règlement" la date à laquelle est complétée la remise de l'or et des montants de 81 500 000 et 2 869 868,10 dollars aux parties au présent Accord conformément aux paragraphes de l'article 6 et aux annexes A et B du présent Accord.

*Article 8*

Au moment de la date du règlement ou ultérieurement :

1. Le Gouvernement tchécoslovaque doit être libéré de toutes obligations envers les États-Unis ou leurs ressortissants concernant les propriétés, droits ou intérêts visés à l'alinéa 1 de l'article premier.

2. Le Gouvernement des États-Unis ne doit pas tenter de poursuites contre le Gouvernement tchécoslovaque ni lui réclamer des indemnités. Si de telles demandes d'indemnisation sont présentées directement par des ressortissants des États-Unis au Gouvernement tchécoslovaque, le Gouvernement tchécoslovaque les renvoie au Gouvernement des États-Unis.

3. Le Gouvernement tchécoslovaque considère que toutes ses créances en matière de taxes, redevances et charges portant sur des propriétés, droits ou intérêts visés à l'alinéa 1 de l'article premier sont intégralement réglées et libérées de toute obligation.

4. Le Gouvernement des États-Unis est libéré de toutes obligations relatives aux réclamations visées à l'alinéa 2 de l'article premier.

*Article 9*

1. Dans les 30 jours suivant la date de règlement, le Gouvernement tchécoslovaque cède au Gouvernement des États-Unis :

a) Le compte en couronnes de l'Armée des États-Unis auprès de la Zivnostenská Banká, National Enterprise, au montant de 7 161 557 couronnes; et

b) Le compte spécial en couronnes de l'Ambassade des États-Unis à Prague auprès de la Československá Obchodní Banka, A.S., qu'il est convenu d'appeler le compte film, au montant de 887 691 couronnes.

2. Les sommes visées au paragraphe 1 du présent article sont utilisées en Tchécoslovaquie à des fins officielles, y compris pour l'achat de biens immobiliers, la location de logements, les traitements, les dépenses de transports locaux et autres dépenses de fonctionnement de l'Ambassade des États-Unis. Lorsque les sommes ou parties de celles-ci visées au paragraphe 1 du présent article demeurent en dépôt, elles cumulent les intérêts courus sur le compte au taux courant approprié.

*Article 10*

Le Gouvernement tchécoslovaque verse au Gouvernement des États-Unis à titre de règlement final de ses obligations au titre de l'Accord de crédit sur l'achat de biens excédent-

taires de l'Armée des États-Unis, en date du 28 mai 1946, en ce qui concerne le capital et les intérêts, les sommes suivantes :

1. Un montant initial de 2 869 868,10 dollars est versé conformément au paragraphe 2 de l'article 6 et à l'annexe B du présent Accord. Le solde de 2 000 000 de dollars est payé en deux versements égaux le 1er juillet des années successives. Le Gouvernement des États-Unis peut à sa discrétion dépenser jusqu'à concurrence du montant des paiements alloué pour l'achat, au cours d'une période de trois ans suivant la date de règlement, de biens immobiliers en République socialiste tchécoslovaque pour usage par son Ambassade conformément à la législation tchécoslovaque.

2. À la date de règlement, la somme de 750 000 dollars est déposée dans un compte du Gouvernement des États-Unis dans une banque en Tchécoslovaquie. Un montant supplémentaire de 750 000 dollars est déposé dans ce compte le 1er juillet de l'année suivant celle au cours de laquelle le règlement est intervenu. Le solde de tous les intérêts dus est déposé dans ce compte le 1er juillet de l'année suivante. L'Ambassade des États-Unis sera autorisée à retirer de ce compte en couronnes au taux courant au moment du retrait. Le solde de ce compte en date du 30 juin de la deuxième année suivant celle au cours de laquelle le règlement est intervenu sera transféré au Gouvernement des États-Unis à ladite date. Le solde du paiement final des intérêts sera transféré au Gouvernement des États-Unis le 30 juin de la quatrième année suivant celle au cours de laquelle le règlement est intervenu.

#### *Article 11*

Dans les 30 jours suivant la date de règlement, le Gouvernement des États-Unis doit lever ses mesures de blocage sur tous droits, propriétés ou intérêts tchécoslovaques aux États-Unis et s'abstenir de faire obstacle à leur transfert en République socialiste tchécoslovaque. Le Gouvernement des États-Unis offre au Gouvernement tchécoslovaque, à sa demande, l'assistance administrative nécessaire pour l'exécution de cette disposition, en particulier les noms et la localisation des propriétés, droits et intérêts du Gouvernement tchécoslovaque aux États-Unis. Le Gouvernement des États-Unis fournit également au Gouvernement tchécoslovaque toute autre assistance et informations appropriées concernant d'autres propriétés, droits et intérêts tchécoslovaques aux États-Unis dans le cadre des compétences du Gouvernement des États-Unis.

#### *Article 12*

Le présent Accord entre en vigueur à la date de l'échange de notifications écrites de l'approbation par les autorités compétentes des États-Unis d'Amérique et de la République socialiste tchécoslovaque.

En foi de quoi les soussignés, à ce dûment autorisés par leurs gouvernements respectifs, ont signé le présent Accord.

Fait à Prague, le 29 janvier 1982, en double exemplaire en langues anglaise et tchèque, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique :

JACK F. MATLOCK, JR.

Pour le Gouvernement de la République socialiste tchécoslovaque :

BOHUSLAV CHNOUPEK

ANNEXE A

Au titre de l'article 6, la remise de l'avance additionnelle de 10 397,3164 kilogrammes d'or fin en pièces contenus dans des sacs et de 8 002,6836 kilogrammes d'or fin en lingots en ce qui concerne la part du Gouvernement tchécoslovaque de l'or commis à la garde de la Commission tripartite pour la restitution de l'or monétaire, est exécutée conformément à la procédure suivante :

1. Après l'entrée en vigueur du présent Accord, au moment où le Gouvernement des États-Unis, en vertu de l'article 5, informe la Commission tripartite pour la restitution de l'or monétaire de son accord de libérer les 10 397,3164 kilogrammes d'or fin en pièces et 8 002,6836 kilogrammes d'or fin en lingots au Gouvernement tchécoslovaque, le Gouvernement des États-Unis fera savoir qu'il appuie la demande du Gouvernement tchécoslovaque relative au prépositionnement de l'or dans un compte au nom de la "Commission tripartite pour la restitution de l'or monétaire (Accord de Paris sur les réparations du 14 janvier 1946) au nom des Gouvernements des États-Unis d'Amérique, du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et de la République française en leur qualité d'indivisaires" dans la Société de banque suisse (SBS) à Zurich, sous réserve du paiement de toutes charges associées et de l'exécution de tous les documents appropriés par le Gouvernement tchécoslovaque.

2. S'agissant du prépositionnement de l'or à Zurich, la Commission tripartite pour la restitution de l'or monétaire assurera l'or contre la perte ou la destruction à un niveau convenu qui sera déterminé en consultation avec le Gouvernement tchécoslovaque.

3. Après le prépositionnement des 10 397,3164 kilogrammes d'or fin en pièces et des 8 002,6836 kilogrammes d'or fin en lingots dans un compte de la Société de banque suisse à Zurich, le Gouvernement des États-Unis demandera, avec l'assentiment des Gouvernements britanniques et français, que la Commission tripartite pour la restitution de l'or monétaire tienne audience au plus tôt à Zurich. Cette audience a lieu à la même date et immédiatement avant la tenue d'une réunion convoquée par la Société de banque suisse à laquelle participent les ambassadeurs ou à tous autres représentants dûment autorisés des Gouvernements des États-Unis et tchécoslovaque en vertu de l'annexe B au présent Accord. Lors de cette seule audience, les mesures décrites aux paragraphes 5 à 8 de la présente annexe seront complétées.

4. Après l'entrée en vigueur de l'Accord et avant la tenue de l'audience à Zurich, afin de satisfaire à la demande énoncée au paragraphe 6 ci-dessous, le Gouvernement tchécoslovaque accordera, à son ambassadeur en Suisse ou à tout autre représentant à Zurich, les pleins pouvoirs nécessaires et l'autorisera à informer le Secrétaire général de la Commission tripartite pour la restitution de l'or monétaire que l'ordre de livraison doit être exécuté au nom de la Státní Banka Československá/Banque d'État de Tchécoslovaquie.

5. Lors de l'audience de la Commission tripartite pour la restitution de l'or monétaire à Zurich, après la signature par le Commissaire des États-Unis de l'indemnité tchécoslovaque qui sera signé en même temps ou qui aura été préalablement signé par les Commissaires français et du Royaume-Uni, le Secrétaire général remettra à l'Ambassadeur ou à tout autre représentant dûment autorisé du Gouvernement tchécoslovaque une lettre de la Commis-

sion tripartite pour la restitution de l'or monétaire annonçant une allocation additionnelle d'or à la République socialiste tchécoslovaque, sous forme rubanée caractéristique de telles lettres et y inclura une copie signée du jugement et du projet d'ordre de livraison en ce qui concerne les sacs déclarés contenir 10 397,3164 kilogrammes d'or fin et les lingots déclarés contenir 8 002,6836 kilogrammes d'or fin, et sous réserve des spécifications adéquates de la Société de banque suisse. À l'intérieur de cette lettre, le Secrétaire général demandera également au Gouvernement tchécoslovaque de désigner le nom de l'institution ou de l'organisme au nom duquel l'ordre de livraison doit être émis et de fournir à l'Ambassadeur ou à tout autre représentant dûment autorisé du Gouvernement tchécoslovaque muni des pleins pouvoirs l'autorisant à exécuter une renonciation et un récépissé en ce qui concerne l'ordre de livraison. La lettre renfermera également une version provisoire de ladite renonciation et dudit récépissé sous une forme rubanée.

6. Sur réception de la lettre du Secrétaire général de l'audience, l'Ambassadeur ou à tout autre représentant dûment autorisé du Gouvernement tchécoslovaque remettra au Secrétaire général les pleins pouvoirs et l'informerá que la Státní Banka Československá/Banque d'État de Tchécoslovaquie est l'institution ou l'organisme désigné.

7. Le Secrétaire général, sur réception de la version originale des pleins pouvoirs du Gouvernement tchécoslovaque et contre la renonciation et le récépissé susmentionnés signés par l'Ambassadeur ou tout autre représentant dûment autorisé du Gouvernement tchécoslovaque, transmettra alors à ce sujet l'original signé de l'ordre de livraison à la Société de banque suisse.

8. Sur réception de l'original signé de l'ordre de livraison à ce sujet et sous réserve de la procédure établie à l'annexe B ci-après, la Société de banque suisse transfère dans ses livres les sacs et lingots décrits dans l'ordre de livraison du compte au nom de la "Commission tripartite pour la restitution de l'or monétaire (Accord de Paris sur les réparations du 14 janvier 1946) au nom des Gouvernements des États-Unis d'Amérique, du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et de la République française en leur qualité d'indivisaires" dans un compte au nom du Gouvernement de la République socialiste tchécoslovaque pour le compte de la Státní Banka Československá/Banque d'État de Tchécoslovaquie.

ANNEXE B

Conformément à l'article 6, le transfert des montants de 81 500 000 et de 2 869 868,10 dollars en monnaie des États-Unis au Gouvernement des États-Unis en même temps que la livraison de 10 397,3164 kilogrammes d'or fin en pièces contenus dans des sacs et de 8 002,6836 kilogrammes d'or fin en lingots en vertu de l'annexe A au Gouvernement tchécoslovaque est effectué conformément à la procédure suivante :

1. Avant l'entrée en vigueur de l'Accord, chaque gouvernement aura obtenu de la Société de banque suisse une confirmation à l'effet que s'il reçoit la lettre définie ci-dessous au paragraphe 2 et conclut des arrangements adéquats avec la Banque d'État de la Tchécoslovaquie assurant le paiement de toutes les redevances, charges et dépenses au titre des opérations décrites ci-dessous, y compris le transport de l'or de New York et Londres à destination de Zurich et, si nécessaire, de Zurich à destination de New York et Londres, il exécutera les arrangements décrits ci-après et n'honorera l'ordre de livraison de la Commission tripartite pour la restitution de l'or monétaire, et n'effectuera les transferts susmentionnés aux montants de 81 500 000 et 2 869 868,10 dollars que selon les modalités décrites ci-dessus. Chaque gouvernement aura avisé la Banque de son accord quant à l'exécution de cet engagement vis-à-vis l'autre gouvernement.

2. Au moment de l'entrée en vigueur de l'Accord, le Gouvernement tchécoslovaque transmettra la lettre suivante à la Société de banque suisse à Zurich :

Le jour \_\_\_\_ 1982

*LES DIRECTEURS*

SOCIÉTÉ DE BANQUE SUISSE, ZURICH, SUISSE

Messieurs,

Il est prévu que, dans un proche avenir, un compte sera ouvert au nom de la "Commission tripartite pour la restitution de l'or monétaire (Accord de Paris sur les réparations du 14 janvier 1946) au nom des Gouvernements des États-Unis d'Amérique, du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et de la République française en leur qualité d'indivisaires". Des sacs déclarés contenir 10 397,3164 kilogrammes d'or fin en pièces et des lingots déclarés contenir 8 002,6836 kilogrammes d'or fin y seront déposés. Avant la date de la réunion que convoquera la Société de banque suisse telle que décrite ci-après, le Gouvernement de la République socialiste tchécoslovaque ouvrira un compte au nom du Gouvernement de la République socialiste tchécoslovaque pour le compte de la Státní Banka Československá/Banque d'État de Tchécoslovaquie et déposera dans ce compte les montants de 81 500 000 et 2 869 868,10 dollars devant être acheminés exclusivement selon la procédure prévue dans la présente lettre.

Un ordre de livraison vous sera subséquemment délivré par la Commission tripartite pour la restitution de l'or monétaire, dûment signé par les trois Commissaires ou leurs suppléants autorisés, vous autorisant à tenir les sacs et les lingots en question à la disposition du Gouvernement de la République socialiste tchécoslovaque pour le compte de la Státní Banka Československá/Banque d'État de Tchécoslovaquie.

Sur réception de l'ordre de livraison signé, vous êtes invité à une réunion (à moins qu'il n'en soit convenu autrement par les Gouvernements de la Tchécoslovaquie, des États-Unis d'Amérique, du Royaume-Uni et de la France et la Société de banque suisse) qui se tiendra 30 jours au plus tard suivant la réception intégrale des sacs et des lingots par la Société de banque suisse et à laquelle les Ambassadeurs ou à tous autres représentants dûment autorisés de la République socialiste tchécoslovaque et des États-Unis d'Amérique sont invités. Lors de cette réunion, les Ambassadeurs ou à tous autres représentants dûment autorisés de la République socialiste tchécoslovaque et des États-Unis d'Amérique une fois présents, en réponse à la question pertinente du représentant de la banque, ont donné leur approbation explicite relative à l'exécution des transactions ci-après décrites. Au même moment que le représentant de la banque transfère aux livres de la banque les sacs déclarés contenir 10 397,3164 kilogrammes d'or fin et les lingots déclarés contenir 8 002,6836 kilogrammes d'or fin depuis le compte au nom de la Commission tripartite pour la restitution de l'or monétaire (Accord de Paris sur les réparations du 14 janvier 1946) au nom des Gouvernements des États-Unis d'Amérique, du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et de la République française en leur qualité d'indivisaires du compte au nom du Gouvernement de la République socialiste tchécoslovaque pour le compte de la Státní Banka Československá/Banque d'État de Tchécoslovaquie, la Société de banque suisse vire les montants de 81 500 000 et 2 869 868,10 dollars depuis le compte au nom du Gouvernement



de la République socialiste tchécoslovaque pour le compte de la Státní Banka Československá/Banque d'État de Tchécoslovaquie à la Réserve fédérale de la banque de New York en faveur du Trésor des États-Unis, étant entendu que ces transactions ont lieu simultanément et que vous n'honorez l'ordre de livraison et ne transférez les montants de 81 500 000 et 2 869 868,10 dollars que sur l'exécution des transactions simultanées.

Une fois conclues ces transactions conformément à l'annexe B de l'Accord entre le Gouvernement de la République socialiste tchécoslovaque et le Gouvernement des États-Unis d'Amérique relatif au règlement de demandes d'indemnisation et à des questions financières diverses en suspens, les Ambassadeurs ou à tous autres représentants dûment autorisés de la République socialiste tchécoslovaque et des États-Unis d'Amérique confirment par écrit à la Société de banque suisse qu'une décharge intégrale est donnée à la banque relativement auxdites transactions.

À moins qu'il n'en soit convenu autrement par les Gouvernements de la Tchécoslovaquie, des États-Unis, du Royaume-Uni et de la France, dans le cas où pour une quelconque raison les transactions simultanées n'ont pas lieu lors de la réunion convoquée par la Société de banque suisse ou dans les sept jours suivants ou, en l'absence d'une telle réunion, dans la période de 30 jours susmentionnée, la Société de banque suisse organise immédiatement le retour de l'or commis à la garde de la Commission tripartite pour la restitution de l'or monétaire, notamment lesdits sacs déclarés contenir 10 397,3164 kilogrammes d'or fin et lesdits lingots déclarés contenir 8 002,6836 kilogrammes d'or fin dans les comptes de la Réserve fédérale de la Banque de New York et de la Banque d'Angleterre, à Londres, d'où ils proviennent, et le remboursement des montants de 81 500 000 et 2 869 868,10 dollars des États-Unis depuis le compte au nom du Gouvernement de la République socialiste tchécoslovaque pour le compte de la Státní Banka Československá/Banque d'État de Tchécoslovaquie au Gouvernement tchécoslovaque.

La présente lettre est irrévocable sans le consentement écrit du Gouvernement de la République socialiste tchécoslovaque et du Gouvernement des États-Unis d'Amérique.

Sur réception de la présente lettre, veuillez fournir une confirmation écrite de sa réception et de votre acceptation de ses modalités au Gouvernement tchécoslovaque ainsi qu'aux gouvernements du Royaume-Uni et des États-Unis et au Gouvernement de la France en sa qualité de membre de la Commission tripartite pour la restitution de l'or monétaire.

Ministre des finances

République socialiste tchécoslovaque

3. Conformément à la lettre ci-dessus, la Société de banque suisse fournira une confirmation écrite au Gouvernement tchécoslovaque, aux Gouvernements du Royaume-Uni et des États-Unis et à la Commission tripartite pour la restitution de l'or monétaire, qui transmettra la même confirmation au Gouvernement de la France. La lettre se lit comme suit :

Le jour \_\_\_\_ 1982

Aux Gouvernements

des États-Unis

de la Tchécoslovaquie

du Royaume-Uni

de la France  
et la  
Commission tripartite sur l'or  
Messieurs,

La présente lettre confirme la réception de la lettre de \_\_\_\_ (copie ci-jointe) adressée à la Société de banque suisse (SBS) du Ministre des finances de la Tchécoslovaquie concernant la procédure relative à la livraison de l'or par la Commission tripartite pour la restitution de l'or monétaire adressée au Gouvernement de la République socialiste tchécoslovaque pour le compte de la Státní Banka Československá/ Banque d'État de Tchécoslovaquie et du virement des montants de 81 500 000 et 2 869 868,10 dollars du Gouvernement de la République socialiste tchécoslovaque pour le compte de la Státní Banka Československá/Banque d'État de Tchécoslovaquie au Trésor des États-Unis.

La SBS confirme qu'elle agira conformément à la lettre du Ministère tchécoslovaque des finances et selon les directives de ladite lettre exclusivement. La lettre du Ministère des finances tchécoslovaque et la présente lettre de confirmation ne doivent pas être interprétées comme comportant une instruction à la SBS ou signifiant une obligation pour la SBS de livrer l'or à la Banque d'État tchécoslovaque ou de virer les fonds aux montants de 81 500 000 et 2 869 868,10 dollars aux États-Unis, sauf dispositions qui y sont décrites.

La SBS versera au compte au nom du Gouvernement de la République socialiste tchécoslovaque pour le compte de la Státní Banka Československá/ Banque d'État de Tchécoslovaquie les mêmes lingots déclarés contenir 8 002,6836 kilogrammes d'or fin et les mêmes sacs déclarés contenir 10 397,3164 kilogrammes d'or fin en pièces devant être déposés avec la SBS par la Commission tripartite pour la restitution de l'or monétaire, sans aucune autre garantie concernant le poids, la qualité et le titre des lingots déclarés contenir 8 002,6836 kilogrammes d'or fin, ou quant au contenu des sacs déclarés contenir 10 397,3164 kilogrammes d'or fin.

Société de banque suisse  
Zurich, Suisse

4. Avant la date de la réunion convoquée par la Société de banque suisse tel que stipulé ci-avant, le Gouvernement tchécoslovaque ouvre un compte à la Société de banque suisse au nom du Gouvernement de la République socialiste tchécoslovaque pour le compte de la Státní Banka Československá/Banque d'État de Tchécoslovaquie et verse sur ce compte les montants de 81 500 000 et 2 869 868,10 dollars.

5. Dès que la Société de banque suisse reçoit l'ordre de livraison signé de la Commission tripartite pour la restitution de l'or monétaire, un représentant de la Banque convoque une réunion à laquelle il invite les Ambassadeurs ou à tous autres représentants dûment autorisés des États-Unis d'Amérique et de la République socialiste tchécoslovaque en Suisse. À moins qu'il n'en soit convenu autrement par les Gouvernements des États-Unis, de la Tchécoslovaquie, du Royaume-Uni et de la France, cette réunion doit avoir lieu au plus tard 30 jours après la réception intégrale de l'or par la Société de banque suisse. Lors cette réunion, en réponse à la question pertinente du représentant de la Banque, les représentants autorisés des deux gouvernements donnent leur approbation explicite quant à l'exécution des procédures décrites ci-après. En même temps que le représentant de la banque transfère

les sacs déclarés contenir 10 397,3164 kilogrammes d'or fin et les lingots déclarés contenir 8 002,6836 kilogrammes d'or fin aux livres de la banque depuis le compte au nom de la Commission tripartite pour la restitution de l'or monétaire (Accord de Paris sur les réparations du 14 janvier 1946) au nom des Gouvernements des États-Unis d'Amérique, du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et de la République française en leur qualité d'indivisaires au compte au nom du Gouvernement de la République socialiste tchécoslovaque pour le compte de la Státní Banka Československá/Banque d'État de Tchécoslovaquie, la Société de banque suisse vire les montants de 81 500 000 et 2 869 868,10 dollars à la Réserve fédérale de la Banque de New York en faveur du Trésor des États-Unis, étant entendu que ces transactions ont lieu simultanément et que la Banque n'honore l'ordre de livraison et ne vire les montants de 81 500 000 et 2 869 868,10 dollars que conditionnellement à l'exécution simultanée des transactions. Une fois conclues ces transactions conformément à la présente annexe, les Ambassadeurs ou tous autres représentants dûment autorisés des Gouvernements des États-Unis et tchécoslovaque confirment par écrit à la Société de banque suisse qu'une décharge intégrale est donnée à la banque relativement auxdites transactions.

6. Si, pour une quelconque raison, les transactions simultanées n'ont pas lieu lors de la réunion convoquée par la Banque ou dans les sept jours suivant la réunion ou, en l'absence d'une telle réunion, dans la période de 30 jours susmentionnée, il est entendu que la Société de banque suisse organise immédiatement le retour de l'or commis à la garde de la Commission tripartite pour la restitution de l'or monétaire, notamment lesdits sacs déclarés contenir 10 397,3164 kilogrammes d'or fin et lesdits lingots déclarés contenir 8 002,6836 kilogrammes d'or fin dans les comptes de la Réserve fédérale de la Banque de New York et de la Banque d'Angleterre, à Londres, d'où ils proviennent et rembourse les montants de 81 500 000 et 2 869 868,10 dollars au Gouvernement tchécoslovaque. Dans ce cas, les parties au présent Accord entament sans délai des négociations pour le règlement de la question de la responsabilité finale de tous les montants engagés dans le prépositionnement de l'or et son retour conformément au principe selon lequel la partie au présent Accord ayant entraîné l'échec de la transaction doit en assumer les coûts et conformément aux principes du droit international.

I

MINISTÈRE DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES

RÉPUBLIQUE SOCIALISTE DE LA TCHÉCOSLOVAQUIE

Le 2 février 1982

C.j.: 78.635/82-MPO

Excellence,

Je me réfère aux discussions entre les représentants du Gouvernement de la République socialiste tchécoslovaque et le Gouvernement des États-Unis d'Amérique concernant le règlement de quelques obligations en dollars exigibles émises ou garanties par l'État tchécoslovaque.

À cet égard, je souhaite confirmer que le Gouvernement de la République socialiste tchécoslovaque entame des négociations sur les obligations en dollar en souffrance avec les représentants des détenteurs d'obligations américains et, si aucun accord n'est conclu dans les six mois suivant la date de règlement stipulée dans l'Accord entre le Gouvernement de la République socialiste tchécoslovaque et le Gouvernement des États-Unis d'Amérique relatif au règlement de demandes d'indemnisation et à des questions financières diverses en suspens, la question du règlement de la présente créance obligatoirc sera examinée par la voie diplomatique entre le Gouvernement de la République socialiste tchécoslovaque et le Gouvernement des États-Unis d'Amérique.

Veuillez agréer, etc.

Son Excellence

Monsieur Jack Foust MATLOCK

Ambassadeur des Etats Unis

Ambassade des États Unis d'Amérique

Prague

II  
AMBASSADE DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE

PRAGUE

BUREAU DE L'AMBASSADEUR

Le 2 février 1982

Excellence,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre lettre en date d'aujourd'hui qui se lit comme suit :

*[Voir lettre I]*

J'ai le plaisir de vous informer que le Gouvernement des États-Unis d'Amérique a pris note de la déclaration susmentionnée.

Veillez agréer, etc.

L'Ambassadeur des États-Unis,  
JACK F. MATLOCK

M. Bohuslav Chnoupek  
Ministre fédéral des affaires étrangères  
Ministère des affaires étrangères  
Prague, Tchécoslovaquie

*Lettre annexée*

Le 28 mai 1946

Monsieur l'Ambassadeur,

Des représentants de votre gouvernement se sont déclarés intéressés par l'achat de biens excédentaires appartenant aux États-Unis d'Amérique. J'ai le plaisir de vous informer que le Office of Foreign Liquidation Commissioner (Bureau du Commissaire aux liquidations étrangères) possède des biens de ce type dont votre gouvernement pourrait se porter acquéreur. Les quantités et la nature de ces biens, leur prix et autres conditions d'acquisition, y compris celles qui pourraient s'appliquer à des échanges de biens, sont des questions qui doivent être convenues entre, d'une part, le Office of Foreign Liquidation Commissioner ou ses commissaires et, d'autre part, les représentants de votre gouvernement. Pour tout achat de biens excédentaires mis à disposition par le Office of Foreign Liquidation Commissioner que votre gouvernement effectuerait avant le 1er janvier 1948, nous serions disposés à accorder à ce dernier un crédit d'un montant global de tout au plus 50 millions de dollars, sous réserve des dispositions et conditions de paiement ci-après :

1) Une somme libellée en dollars des États-Unis, équivalant au prix d'achat total de biens excédentaires du type susmentionné vendus séparément, sera payée en 25 versements annuels d'un montant égal, à compter du 1er juillet 1952, puis au 1er juillet de chaque année jusqu'au 1er juillet 1976 inclus, sous réserve des dispositions contenues aux paragraphes 4), 5) et 6) de la présente lettre.

2) Les intérêts courront à compter des dates auxquelles, en vertu des contrats de vente, le Gouvernement tchécoslovaque prendra possession de ses acquisitions, et ils seront calculés sur la base du solde du prix d'achat total à régler. Le taux d'intérêt annuel sera de deux trois huitièmes pour cent ( $2\frac{3}{8}\%$ ), payable au 1er juillet de chaque année, le premier versement devant être effectué le 1er juillet 1947.

3) Sauf stipulation contraire, tous les montants dus au titre du principal et des intérêts seront versés en dollars des États-Unis au Trésorier des États-Unis, par l'intermédiaire de la Federal Reserve Bank of New York.

4) a) Au cas où le Gouvernement des États-Unis souhaiterait recevoir du Gouvernement tchécoslovaque de la monnaie locale pour le règlement de l'une quelconque ou de l'ensemble de ses dépenses ou de celles de ses organismes en Tchécoslovaquie (à l'exception des dépenses de ses forces armées ou des dépenses encourues au titre de ces forces qui n'auraient pas fait l'objet d'un accord mutuel entre les deux gouvernements), il pourra demander à tout ou à certains moments au Gouvernement tchécoslovaque, et ce dernier consentira alors, à lui fournir de la monnaie tchécoslovaque au taux de change spécifié à l'alinéa b) du paragraphe 4), pour un montant qui ne pourra être supérieur au montant net des soldes à régler au titre du principal (libellés ou non en dollars des États-Unis) et au titre des intérêts (libellés en dollars des États-Unis) conformément aux conditions stipulées dans la présente lettre, à la condition toutefois que les montants en monnaie locale que le Gouvernement des États-Unis sera habilité à percevoir durant une année civile, en vertu des dispositions énon-

cées au présent paragraphe, ne dépassent pas les plafonds fixés à l'alinéa c) du paragraphe 4). Si le Gouvernement des États-Unis perçoit de la monnaie locale en vertu des dispositions du présent paragraphe, un montant équivalent libellé en dollars des États-Unis sera tout d'abord, et s'il y a lieu, porté au crédit des intérêts échus, puis crédité au prorata de tous les soldes à régler au titre du principal;

b) Le taux de change applicable sera celui qui aura été fixé par le Fonds monétaire international, et à défaut de cela, le taux le plus favorable aux États-Unis que le Gouvernement tchécoslovaque aura utilisé lors de ses transactions avec une quelconque tierce partie durant les 12 mois précédents;

c) Le Gouvernement des États-Unis ne sera pas habilité, si ce n'est par consentement mutuel entre lui et le Gouvernement tchécoslovaque, à recevoir, lors d'une année civile, et en vertu des dispositions contenues aux paragraphes 4) et 6) de la présente lettre, un montant en monnaie locale ou des biens d'une valeur totale supérieure à une somme devant être calculée comme suit :

Pour 1946 : Néant;

Pour 1947 et chacune

des années suivantes : 2 millions de dollars ou 10 % du prix d'achat total des biens vendus séparément, le montant retenu étant celui qui sera le plus élevé.

5) Le Gouvernement tchécoslovaque pourra anticiper le règlement en dollars des États-Unis d'une somme due au titre du principal, ou d'une partie de cette somme, à la condition que ce droit d'anticipation ne s'applique pas lorsque les versements dus au titre du principal ou des intérêts sont échus ou n'ont pas été effectués.

6) Si le Gouvernement des États-Unis souhaite acquérir un bien, foncier ou personnel, corporel ou incorporel, ou apporter, aux frais du Gouvernement tchécoslovaque, des améliorations à un bien dans lequel il a un intérêt, il demandera à tout ou à certains moments au Gouvernement tchécoslovaque, et ce dernier acceptera alors, d'entrer en négociation avec lui et de faire de son mieux pour exécuter, sans retard excessif et par accord mutuel, des contrats en bonne et due forme en vertu desquels il fournira au Gouvernement des États-Unis les biens ou améliorations souhaités par celui-ci ou que ses représentants auront choisis. Des représentants du Gouvernement des États-Unis pourront, à leur discrétion, débattre, directement avec les propriétaires de biens ou avec les entrepreneurs chargés des améliorations, du caractère équitable des conditions et des prix, avant que le Gouvernement tchécoslovaque ne fasse l'acquisition de ces biens ou n'y apporte des améliorations pour le compte du Gouvernement des États-Unis. Au cas où l'un quelconque de ces contrats serait exécuté par le Gouvernement tchécoslovaque, le Gouvernement des États-Unis portera au crédit de ce dernier l'équivalent en dollars des États-Unis de la valeur équitable de ce qu'il aura perçu au taux de change prévu à l'alinéa b) du paragraphe 4), ce crédit s'appliquant tout d'abord et s'il y a lieu aux intérêts échus, puis au prorata de tous les soldes à régler au titre du principal. La valeur totale des biens devant être remis au Gouvernement tchécoslovaque durant une année civile sera soumise aux limites annuelles visées à l'alinéa c) du paragraphe 4).

7) Il est entendu que les dispositions de la présente lettre ne restreignent pas le droit qu'a le Gouvernement tchécoslovaque de régir, de façon non discriminatoire, les dépenses en Tchécoslovaquie.

8) Au cas où les dispositions susmentionnées rencontreraient l'agrément de votre gouvernement, vous être prié de bien vouloir exprimer cette acceptation en signant et en me renvoyant la copie conforme ci-jointe de l'original de la présente lettre. Une fois cette formalité accomplie, j'informerai mes commissaires sur le terrain des conditions qui auront été convenues, de sorte qu'ils puissent les incorporer et y faire référence comme il convient dans tous les contrats d'achat ou d'échange de biens excédentaires qui pourraient être exécutés entre eux et des représentants de votre gouvernement.

Comme nous l'avons expliqué lors des entretiens officieux que nous avons eus avec des représentants de votre gouvernement, la présente lettre a pour objet de faciliter nos transactions portant sur des biens excédentaires, en parvenant à un accord d'ensemble sur le montant maximal des lignes de crédit, les conditions de crédit et les échanges de biens.

Il est entendu qu'aussitôt que les conditions énoncées dans la présente lettre auront été acceptées, l'arrangement existant en vertu duquel le Gouvernement des États-Unis est convenu d'accepter jusqu'à 10 millions de couronnes tchécoslovaques en règlement d'achats de biens excédentaires sera immédiatement abrogé, toutes les couronnes que le Gouvernement des États-Unis aurait pu recevoir en vertu de l'arrangement susmentionné seront restituées au Gouvernement tchécoslovaque et tous les achats de biens excédentaires qui auraient pu être effectués au titre du même arrangement seront réglés en dollars des États-Unis ou crédités de toute autre manière (auquel cas le taux de change utilisé pour calculer en dollars l'obligation du Gouvernement des États-Unis sera le même que celui qui aura servi à calculer le montant en monnaie tchécoslovaque de l'obligation initiale).

La lettre que je vous ai adressée le 12 février 1946 et qui portait sur un accord de crédit en dollars pour l'achat de biens excédentaires est annulée.

Veuillez agréer, Monsieur l'Ambassadeur, l'assurance de mes considérations distinguées.

L'Assistant spécial du Secrétaire d'État,  
Foreign Liquidation Commissioner  
THOMAS B. MC CABE

Son Excellence  
Monsieur Vladimir Hurban  
Ambassadeur de la Tchécoslovaquie  
Washington

Les termes de la lettre antérieure sont acceptés par la présente.

(Date)-----